

中央高校基本科研业务费专项资金资助

Supported by "the Fundamental Research Funds for the Central Universities"

本成果系中央民族大学自主科研计划项目

(项目编号为 0910KYZY22)

Transcending Cultural Relativism:

A Study of Gary Snyder's Cultural Thoughts

超越 文化相对主义

——加里·斯奈德的文化思想研究

洪娜 著

中央民族大学出版社
China Minzu University Press

中央高校基本科研业务费专项资金资助

Supported by "the Fundamental Research Funds for the Central Universities"

本成果系中央民族大学自主科研计划项目

(项目编号为 0910KYZY22)

Transcending Cultural Relativism:

A Study of Gary Snyder's Cultural Thoughts



超越 文化相对主义

——加里·斯奈德的文化思想研究

洪娜 著

中央民族大学出版社
China Minzu University Press

图书在版编目(CIP)数据

超越文化相对主义:加里·斯奈德的文化思想研究/
洪娜著. —北京:中央民族大学出版社,2011. 10
ISBN 978-7-5660-0076-7

I. ①超… II. ①洪… III. ①斯奈德.G. —诗歌研究
IV. ①I712. 072

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 216224 号

超越文化相对主义——加里·斯奈德的文化思想研究

作 者 洪 娜
责任编辑 陈子冰
封面设计 汤建军
出 版 者 中央民族大学出版社
北京市海淀区中关村南大街 27 号 邮编:100081
电话:68472815(发行部) 传真:68932751(发行部)
68932218(总编室) 68932447(办公室)
发 行 者 全国各地新华书店
印 刷 者 北京宏伟双华印刷有限公司
开 本 880×1230(毫米) 1/32 印张:9
字 数 182 千字
版 次 2011 年 10 月第 1 版 2011 年 10 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5660-0076-7
定 价 21.00 元

版权所有 翻印必究

内 容 摘 要

加里·斯奈德（Gary Snyder, 1930—）是美国当代著名诗人，于1975年获得普利策诗歌奖。他从第一部作品《砌石》（*Riprap*, 1959）开始，就在尝试整合东、西方文化之精华。他跨越了东西方古老文明以探寻生态多元和文化多元的互动，挖掘不同民族、不同文化的生态智慧，力求古代人类文化与现代文化的交汇贯通。斯奈德在诗歌创作中收录了不少非主流文化、边缘文化的声音，承认这些少数传统的主体性，让不同的声音参与对话，促进多元文化、不同文明间的对话。他努力从这些异质文化中找到新的文学创作源泉，并与美国的传统文化融合，形成一种独特的跨文化现象，从而形成一种极富活力与创造性的文化思想。

在本书中，作者将采用美国历史学派的文化相对主义观（Cultural Relativism）来研究斯奈德的主要诗作，如《神话与文本》（*Myths & Texts*, 1960）、《砌石与寒山诗》（*Riprap and Cold Mountain Poems*,

1965)、《龟岛》(*Turtle Island*, 1974)和《山河无尽》(*Mountains and Rivers Without End*, 1996)等,以及一些散文集,如《大地家族》(*Earth House Hold*, 1969)、《古老的方式》(*The Old Ways*, 1977)等,以期对斯奈德的文学观、文化观及翻译观进行较为全面的检视和研究。这些作品体现了斯奈德试图融合东西方文化的文化实践。

“导论”简述了斯奈德研究的意义和在国内外的研究现状。在此基础之上,提出本书的研究方法,并阐明了本书的论点和框架。

第一章“文化相对主义”。首先分析文化相对主义观形成的背景,然后总结文化相对主义的核心人物博厄斯、赫斯科维奇及本尼迪克特的理论内涵,并提出文化相对主义观的积极意义和局限性,最后指出文化相对主义思想后来也成为斯奈德文化思想形成的重要源头。

第二章“继承与创新——斯奈德的文学观”。主要探讨斯奈德在诗歌创作模式上的“交融”现象。他的诗作中经常出现几种文学模式交融并陈的现象。一方面,他继承了美国文学传统,深受爱默生、梭罗、杰弗斯等文学大家的影响。另一方面,他又深受异质文学的影响,如中国古诗(尤其是山水诗)和日本俳句,并试图将中国诗歌的格律、中国书画的模式及日本俳句融入西方文学脉络之中,以期改革美国传统的文学

模式。他努力从这些异质文学模式中找到新的文学创作源泉，并与美国的传统文学模式相融合，从而形成一种极富活力与创造性的文学创作模式。

第三章“自省与认同——斯奈德的文化观”。主要探讨了斯奈德对西方文化的文化自觉以及对异质文化的认同，致力于文化间的对话与协商，体现了他独特的文化思想。文化自觉主要体现在审视自己文化发展中的弱点和危机方面。斯奈德在作品中对西方文化中的基督教、人类中心主义、工业文明以及二元对立的观念进行了严厉的批判；同时，对处在“边缘地位”的北美印第安文化、日本文化、中国文化表现了欣赏与尊重态度。斯奈德努力从北美印第安文化、日本文化、中国文化等异质文化中找到新的文学创作源泉，并与美国的文化传统相融合，形成一种独特的跨文化现象，从而丰富美国原有的文化传统。

第四章“碰撞与融合——斯奈德的翻译观”。主要探讨斯奈德在翻译寒山诗中所体现的文化翻译观。斯奈德在翻译过程中摒弃了种族中心主义和各种偏见，充分把握好异化和归化之间的“度”，以一种通达的态度对待中西文化之间的差异。斯奈德的寒山译诗集堪称文学翻译史上一大经典，其重要地位与他的创作诗集可相提并论。文化相对主义承认文化差异是普遍存在的现实，正是这些差异赋予了人类文化以多样性。但由于文化间存在差异性，当两种文化接触时，就不

可避免地会产生误读。文化间的误读在所难免，无论是主体文化从客体文化中吸取新义，抑或是主体文化从客体文化的立场上反观自己，都难以避免误读的成分。斯奈德的寒山译诗正是两种文化交汇的再现。他原有的“本土意识”决定了他在文本选择、文本解读及文本表达方面的“不见”和“洞见”。这种误读在促进双方文化发展中起着很好的推动作用。

结论：“超越文化相对主义的视界”，概括斯奈德在融合不同文化过程中所作出的长期不懈的努力，斯奈德的作品体现了一种“新文化相对主义”的视界，即建立在“和而不同”思想原则基础之上的文化相对主义。同时指出，斯奈德的文化思想是对文化相对主义观念的有益弥补。斯奈德的文学实践还证明：东西文化的冲突是暂时的，共融是可能的。东西方文化皆应遵循“和而不同”的原则，并在此基础上由沟通交流达到融合。

ABSTRACT

Gary Snyder (1930—), a famous American contemporary poet, the Pulitzer Prize winner of the year 1975, devotes himself to the promotion of the understanding and fusion of Eastern and Western cultures and the advocacy of a harmonious symbiosis of different cultures through his literary creation and activities.

Snyder makes an attempt to search for the new sources of creative writing from the heterogeneous cultures with his intense and uncompromising pursuit of a cultural cross - fertilization.

The author of this book aims to probe into Snyder's cultural ideal from the perspective of cultural relativism, based on his books of poetry, such as "*Myths & Texts*" (1960), "*Riprap and Cold Mountain Poems* (1965)", "*Turtle Island* (1974)", "*Mountains and Rivers Without End*" (1996), etc, and some collection of essays, such as "*Earth House Hold*" (1969)

and “*The Old Ways*” (1977) .

The book mainly consists of four chapters.

The “Introduction” part gives a brief account of the significance and the literary criticism from both American and Chinese researchers relevant to Snyder’s works, presents the approach employed in this book, and clarifies the outline of the present book.

Chapter 1 “Cultural relativism” makes a background analysis on the formation of cultural relativism, makes a further study on theoretical connotation of cultural relativism from the leading exponents of this theory, such as Franz Boas, M. J. Herskovits, and Ruth Benedict, analyzes its positive impact and limitations, and finally points out that the theory of cultural relativism is the primary source of the formation of Gary Snyder’s cultural thoughts.

Chapter 2 “Literary inheritance and literary innovation—Snyder’s Literary Thought” deals with Snyder’s creative poetic style. His poetry represents a creative blending of different cultures. For one thing, he is deeply rooted in American traditional literature. The spirit of Emerson, Thoreau and Jeffers hover over Snyder’s work. But for another, he goes deep into the heterogeneous cultures, such as Native American liter-

ature, Japanese haiku and Chinese classical poetry (landscape poetry in particular) . In this sense, he makes every effort to reorganize different literary patterns with the expectations of developing a creative poetic style of his own.

Chapter 3 “Cultural Consciousness and Cultural Identity—Snyder’s View of Culture” probes into Snyder’s cultural self – consciousness and cultural identification. He makes a thorough examination of the weakness and crisis revealed by western cultures. He launches severe attacks on Christianity, anthropocentrism, industrial civilization and dualism, etc. On the other hand, he shows his strong affinity with and great respect for heterogeneous cultures. He makes efforts to explore the valuable source of literary creation from native American culture, Japanese culture and Chinese culture, which are incorporated into American traditional culture.

Chapter 4 “Cultural difference and Cultural Communication—Snyder’s Theory of Translation” relates to Snyder’s theory of cultural translation in translating Cold Mountain’s poems. He rejects ethnocentrism and various prejudices, and holds sensible views in dealing with the differences between Chinese and American

culture in the process of translation. From cultural relativists' viewpoint, cultural differences are universal reality, which will bring about cultural diversity. However, the collision between two cultures will inevitably result in misreading. Snyder's "sense of nativeness" determines his "blindness" and "insights" in choosing texts, interpreting texts and representing texts.

Chapter 5 "Conclusion" sums up Snyder's unremitting efforts in blending Eastern and Western cultures, and reaches a conclusion: the vision of new cultural relativism is embodied in his works, which is cultural relativism based on the principle of harmony in diversity. The author holds it that Snyder's cultural ideal is to seek a cultural harmony. His idea of "cultural harmony" is a beneficial complement to the theory of cultural relativism. Snyder's cultural practice also demonstrates that clashes between cultures are transient, while exchange is possible. The principle of harmony in diversity should be followed by different cultures.

目 录

导论	(1)
第一章 文化相对主义	(24)
第一节 文化相对主义形成的背景	(25)
第二节 美国历史学派的文化相对主义观	(28)
第三节 文化相对主义观的意义及反思	(38)
第四节 文化相对主义观影响下的斯奈德	(42)
第二章 继承与创新——斯奈德的文学观	(45)
第一节 美国文学传统之继承	(46)
一、自然的言者	(48)
二、荒野实践者	(56)
三、后人类主义者	(65)
第二节 东方文学之融会	(75)
一、“中国古典诗歌”风味	(76)
二、俳句之革新	(93)
第三章 自省与认同——斯奈德的文化观	(102)
第一节 西方文化之省思	(103)

一、对基督教文化的批判	(103)
二、对工业文明的批判	(108)
三、对二元对立观的批判	(117)
第二节 文化间的互识与互证	(126)
一、原始寻根之旅	(126)
二、在出世与入世之间	(151)
三、另类文化观之建立	(190)
第四章 碰撞与融合——斯奈德的翻译观	(202)
第一节 斯奈德与文化翻译	(203)
第二节 斯奈德对寒山诗的文化选择	(207)
一、译语文化语境	(208)
二、译者的翻译目的	(213)
第三节 斯奈德对寒山诗的文化过滤	(220)
一、文本过滤	(220)
二、表达过滤	(227)
第五章 结论：超越文化相对主义的视界	(243)
参考文献	(247)
附录：斯奈德作品目录	(271)
后记	(273)

导 论

东方是东方，西方是西方，
这两者永不会交汇……

——鲁迪亚德·吉卜林

万物并育而不相害，道并行而不相悖。

——《礼记·中庸》

上引第一题辞出自英国诗人吉卜林（Rudyard Kipling）的诗歌《东方与西方的歌谣》^①。“东方是东方，西方是西方”包含了当时一种殖民主义色彩，表达了大部分西方人对东方人的一种典型的思考方式和思维定式。此诗句似乎在向人们暗示：在东西两个半球生活的不同民族，彼此相互隔绝，不相往来，永远不会有交汇的一天。

事实上，将生活在不同半球的人们分隔开的不是

^① Carrington, Charles, ed. *Rudyard Kipling: His life and Work*. London: MacMillan Limited, 1978, p. 180.

空间上的距离，而是文化上的差异。西方因对迥异于自身的东方文化不甚了解，而拒其于千里之外，对其持冷漠甚至敌对的态度，这必然受到那些推崇异质文化交往、追求不同民族间相互理解的人们的强烈抨击。

那么，如何推动不同文化传统的民族共同发展呢？我们可以从上引第二题辞中得到答案。这句话体现了中国传统文化的核心观念之一，即“和而不同”的思想。在这里，“万物并育”和“道并行”体现了“不同”，而“不相害”和“不相悖”则体现了“和”。“和”的主要精神就是要协调“不同”，达到新的和谐统一，产生新的事物。但“和”的结果并不是取消所有的“不同”，而是构成更完美的和谐。

“和而不同”是中国传统文化的核心观念之一。“和”是中国传统文化精神的重要观念，在中国古代社会是一个极具价值，极富特色的哲学和文化概念，儒、释、道、兵、法、墨等各家都以“和”为出发点和理想的归宿。

早在公元前8世纪，西周末年史官史伯就谈到了“和”与“同”的问题。当郑桓公问史伯周朝衰落之由时，史伯分析道：“夫和实生物，同则不继。以他平他谓之和，故能丰长而物归之；若以同裨同，尽乃弃矣。故先王以土与金木水火杂，以成百物。是以和五味以调口，刚四肢以卫体，和六律以聪耳……声一无听，

物一无文，味一无果，物一不讲。”^①在史伯看来，不同的事物相配相融才是“和”，而相同的事物重复相加只能是“同”，天地万物皆因“和”而生出万千变化。金木水火土相互融合才能生成万物，四肢都强健才能保卫自己的身体不受侵害，而酸甜苦辣咸五种味道相互调和才能制成味道鲜美的菜肴，六种音律相互和谐才能奏出动听悦耳的曲调。相反，如果只有一种声音就构不成悦耳的音乐，只有一种色彩就看不到五彩缤纷的绚美之图，只有一种味道就做不出美味，只有一种事物就无法进行比较。因此，“和实生物，同则不继”，事物的发展关键在于“和”，而不在于“同”。

此后，齐国大臣晏婴与齐景公进一步地探讨了“和”与“同”的内涵。当齐景公看到骑马而至的大臣梁丘据，对晏婴叹道：“唯据与我和夫！”意即唯有梁丘据对自己百依百顺，相应相和。而晏婴回道：“据亦同也，安得为何？”晏婴认为，梁丘据的行为只能称作“同”，而不是“和”。当齐景公问“和”与“同”有差别吗？晏婴答道：

“异。和，如羹焉，水、火、醯、醢、盐、梅，以烹鱼肉，焯之以薪，宰夫和之，齐之以味，济其不及，以泄其过。君子食之，以平其心。君臣亦然，君所谓可，而有否焉，臣献其否，以成其可。君所谓否，而

^① 《国语》卷一六《郑语》。

有可焉，臣献其可，以去其否，是以政平而不干，民无争心……今据不然，君所谓可，据亦曰可；君所谓否，据亦曰否。若以水济水，谁能食之？若琴瑟之专一，谁能听之？同之不可也如是。”^①

晏婴用烹调和音乐为例，来解释“和”与“同”的差异。在这里，晏婴不仅区分了“和”与“同”的差别所在，同时将“和”升至处理君臣关系和治国的原则，论证了“和”与“同”的本质区别。君臣之间，应该允许不同的政见存在，在充分发表各自不同意见的基础之上达成“和”，这才是国家政治应有的状态和理想境界。

孔子的思想与晏婴一脉相承，认为“君子和而不同，小人同而不和”^②。“和”乃君子所应有的德行，而“同”则是小人的作为。

荀子也曾提到：和则一，一则多力，多力则强，强则胜物^③。荀子强调，万事只要和谐统一就能成为一个有机的整体，才能产生强大的力量，不同的事物协调并进，有利于在竞争与发展中胜出，达到“多力”、“强”、“胜物”的程度，形成一个优化的整体。

在多元文化并存的今天，不同文化传统通过文化的交往和对话取得某种共识，这是一个由“不同”到

① 《左传·昭公二十年》。

② 《论语·子路》十三。

③ 《荀子·王制第九》。